

Ojer taq tzij...
Cuentos de Chichicastenango

Libro bilingüe k'iche'-español



Las palabras escritas que encontrarás en este libro empezaron su vida de forma oral. Cada uno de estos cuentos fue narrado en el idioma k'iche' por un hablante del municipio de Chichicastenango. Sus palabras han sido transcritas y traducidas al español, pero si lo deseas, puedes escuchar la versión original oral de los cuentos en esta página: <https://elizabethawood.github.io/storybook-es.html>.

En el habla cotidiana, es frecuente utilizar palabras prestadas del español. En estas versiones escritas, algunas palabras prestadas del español han sido reemplazadas por sinónimos en k'iche'.

Créditos

Narración: Rafaela Sen Ixtuc, Manuel Riquiac Tzen, Manuel Chicoj Xirum, Lucía Xirum Equilá y Julia González Bocel

Transcripción y traducción: Elizabeth Wood

Ilustraciones: Clara Webb y Marina Kinzy

Contacto:

elizabethwood@utexas.edu

Índice

Jun achi xub'an lo tukur (<i>Un hombre que fingió ser tecolote</i>)	3
Ri yo'k, ri imul (<i>El coyote y el conejo</i>)	6
Jun ak'al ma jarkan (<i>Un niño muy perezoso</i>)	16
Ri k'lawe' kot (<i>El águila de dos cabezas</i>)	19
Jun ala xaq kaxq'e'nik (<i>Un niño mentiroso</i>).....	24
Ri ja' Chicuá (<i>Los nacimientos de agua de Chicuá</i>)	27
Jun itzel che' (<i>Un árbol malvado</i>)	37
Jun achi xujal b'i tukur (<i>Un hombre que se convirtió en tecolote</i>)	44

Jun achi xub'an lo tukur (*Un hombre que fingió ser tecolote*)

Cuento de Rafaela Sen Ixtuc

Ojer taq tzij xub'ij kan nim nuqaw chwe, k'o jun achi kaqaj jun ali chuwach. Xb'e chutayik, xuta chike ri uchuch taq uqaw. Te' k'u ri' ri jun ali na xraj taj rumal na kaqaj ta chi ri achi chuwach, na utz taj karilo, na xraj taj xb'e ruk'. Are k'u ri achi, xb'isonik rumal xqaj ri ali chuwach, xub'ij: "Su kinb'ano? Che karaj ta le ali chwe", xcha ri achi. Xuchomaj rij, xub'ij: "Are utz kinwesaj uwach jun chikop chi jun tukur kecha che, kinch'aw puwi' jun oj, te' k'u ri' laj chu karaj lo ri jun ali chwe", xcha ri achi.

Hace tiempo me contó mi abuelo que había un hombre que le gustaba una muchacha. Fue a pedirla, se la pidió a sus papás. Pero la muchacha no quiso porque no le gustaba el hombre, no quiso ir con él. Entonces el hombre se puso triste porque le gustaba la muchacha, y dijo: "¿Qué voy a hacer? La muchacha no me quiere," dijo el hombre. Pensó y dijo: "Debo imitar al animal que le llaman tecolote, canto encima de un aguacate, entonces quizá me quiera la muchacha," dijo el hombre.

Jun aq'ab' xuchomaj rij, xb'e pa chupam jun nim oj. Te' k'u ri' xub'ana lo jun tukur pa jun oj, kach'aw loq, kach'aw loq, kub'ij cher: "Nom katk'uli' ruk' ri achi, nom katk'uli' ruk' ri achi, katkamik", kacha che ri ali. Ri ali xuchomaj rij. "La na chi ta chi tzij kinkamik", kacha. Xub'ij chike ri uqaw, ri uchuch, te' k'u ri' xkichomaj rij cher na utz taj. "Su tan la'? La chi tzij katkamik?", xecha che ri kimi'al. Te', jun b'elt chik xeqaj chi jun b'elt chik ri jun achi. Je' kub'ij, je' kub'ij, we nom kak'uli' ri ali ruk' tonses kakamik. Xpe ri jun ali, xuchomaj. Xub'ij chike ri uqaw: "Utz kink'uli' b'i ruk' ri achi, sino kinkamik", kacha chike.

Una noche pensó y se subió adentro de un gran aguacate. Entonces imitó a un tecolote en el aguacate. Cantó, cantó, y dijo: "Si no te casas con el hombre, si no te casas con el hombre, te vas a morir," le dijo a la muchacha. La muchacha pensó: "Será verdad que me voy a morir?" dijo. Se lo contó a sus papás, entonces pensaron que no era bueno. "¿Por qué? ¿Será verdad que te vas a morir?" le dijeron a su hija. Entonces de nuevo llegó el hombre. Así dijo, que si no se casaba la muchacha con él entonces se iba a morir. Vino la muchacha y pensó. Les dijo a sus papás: "Es mejor que me case con el hombre, sino me voy a morir," les dijo.

Te' k'u ri', xuchomaj rij ri', qas kub'ij che ri achi karaj cher kak'uli' ruk'. Xa jun b'elt chik xeqaj ri achi pa ri oj, xkitzujuk, xkitzujuk. "Chi k'o wi ri jun chikop chi'? Chi k'o wi ri jun tukur chi'?", kecha. Xe'ok pa ri jun oj, xkitzujuk. Te' k'u ri' xkiriqa loq, are ri jun achi kub'an lo tukur. Na chi ta chi tzij are ri chikop tukur, are ri achi. Te' xpe royowal jun ali che ri', na xk'uli' ta chi ruk'. Xpe royowal che rumal xub'an mentir, xaq umak rech xuxe'j rib', "laj chi tzij kakamik" xub'ij are'. Te' na chi tzij taj xkamik, are ri jun achi xaq may chi xub'ana lo chike.

Entonces pensó que debía decirle al hombre que se quería casar con él. Pero una vez más llegó el hombre al aguacate y lo buscaron, lo buscaron. "¿Dónde está el animal? ¿Dónde está el tecolote?" dijeron. Entraron en el aguacate y lo buscaron. Entonces lo encontraron. Era el hombre que imitaba al tecolote. No era verdad que era un animal, un tecolote, sino que era el hombre. Entonces se enojó la muchacha y ya no se casó con él. Se enojó porque él mintió y por su culpa tuvo miedo. "Es verdad que te vas a morir" le dijo. Entonces no era verdad que se iba a morir sino que era el hombre que sólo les estaba mintiendo.

Ri yo'k, ri imul (*El coyote y el conejo*)

Cuento de Manuel Riquiac Tzen

Jun imul, jun yo'k. Ri yo'k ri' kutij ri sin imul. Karoqotaj, karoqotaj, karoqotaj, kuchapa'. Xuriqa ri imul, waw! kacha che. Xuchapa'.

“No tío” – ri yo'k tío, are tío coyote kecha le' – tos “No tío, no tío, na kinatij taj”, kacha ri imul che. “Na kinatij taj, kinya jun sipanik chawe”, kacha che.

“Bay, utz la', su kaya chwe?” kacha.

“Bay, jattak'al je le', kinya jun utz aprut chawe,” kacha che.

Un conejo y un coyote. El coyote se quería comer al conejo. Lo persiguió, lo persiguió, lo persiguió y lo atrapó. Encontró al conejo y lo atrapó.

“No, tío” – el coyote es tío, tío coyote le dicen. Entonces, “No tío, no tío, no me vas a comer,” le dijo el conejo. “No me vas a comer, te voy a dar un regalo,” le dijo.

“Está bien, ¿qué me vas a dar?” le dijo.

“Vaya, párate allí, te voy a dar una buena fruta,” le dijo.

“Bay utz la’, su ri kaya chwe?” cha.

“Jun tulul,” cha.

Xuqasaj, cha. “Bay, te’ jattak’aloq”.

Bay, tas!, wa’q!, pa uchi’, cha. Xjiq’ jun tio coyote xcha kan che. Xjili’ kanoq, xa xkam kanoq, xjili’ kanoq.

“A - a - a!” kacha ri yo’k.

Ri jun imul xb’ek. Xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek. Baya.

Aretaq xwa’lijsax b’i ri yo’k cha, “Chu xb’e wi chi’?” Ri are’ kusiqo, kusiqo, kojcha che, kutzukuj. Xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek, bay. Ri imul, ya k’o chi loq chinaj, cha

“Está bien, ¿qué me vas a dar?” le preguntó.

“Un sapote,” le dijo.

Lo bajó. “Entonces párate.”

Entonces ¡pum! En la boca le dio. Se ahogó al tío coyote. Solo así hizo, se desmayó, solo así pasó.

El conejo se fue, ¡ay! se fue, se fue, se fue.

Cuando despertaron al coyote, dijo: “¿Adónde se fue?” Como él lo podía oler, lo olió. Le empezó a buscar. Fue detrás del conejo. El conejo ya estaba lejos.

K'o jun monton k'ab' kojcha oj chike, colmena. Tos xuya pa jun b'o'j, cha. Xuya si' chuxe' cha. Xuya chuxe'. Tas! Tas! Tas! Tas! Tas!

“Tio, tio, tio, na kamiy taj. We in ri', xintzak qawa. Tos xutzako”, cha, baya. “At katzukuj koq, kanim b'i le aq'ab' chupam jun b'o'j” kacha che ri tio coyote, cha.

“Bueno, we na tzij taj, katintij chanim,” kacha ri yo'k che ri imul.

“No', na kinatij taj, ri wech in chanim ri', katzukuj koq, kajik' kan ri atamal pa le ab'o'j” cha che.

Y había un montón de abejas, una colmena. Entonces la puso en una olla y puso leña debajo. Puso la leña debajo.

“Tío, tío, tío, no te preocupes. Ya busqué nuestra comida. Entonces se coció,” le dijo. “Tú busca, mete tu mano en la olla,” le dijo al tío coyote.

“Bueno, si es mentira, te voy a comer ahora,” le dijo el coyote al conejo.

“No, no me vas a comer, lo que tengo aquí ahora, busca, saca tu tamal de la olla,” le dijo.

“Ja’e” cha che ri yo’k.

K’o ri jun b’o’j chu q’aq’. Xa rumal k’o le k’ab’ chupam, kujut kan ri uqab’ chupam, cha, “way!”. Chi xepe colmenas, xik’is chupam, cha.

“Way!” cha sin yo’k. Ri yo’k xqaj pa ulew, xa xkam kanoq.

Xb’e chi ri imul, cha. “Eeee” xb’e chi jun b’elt, cha. Bay xb’ek, xb’ek, xb’ek, xb’ek. Bueno, xeqaj chi palo. Xeqaj chi palo, cha. Bay k’o wi, chi palo k’olik ri’, xeqajoq. Bay xa rumal chaq’ab’, k’o le ik’. K’o le ik’, kacha, tos k’o pa ri ja’, cha, je wa’ ub’anom, k’o pa ja’ cha. Xeqaj ri conejo, xril kan ri ik’, cha.

“Está bien,” le dijo el coyote.

La olla estaba en el fuego. Y como ahí estaba la colmena adentro, cuando metió su mano dentro, salieron las abejas que llenaban dentro de la olla.

“¡Ay!” dijo el tío coyote. El coyote se cayó a la tierra y de una vez se desmayó.

Se fue de nuevo el conejo, otra vez se fue. Entonces se fue, se fue, se fue. Llegó al mar. Estaba allí, al mar llegó. Y como era de noche, estaba la luna. Estaba la luna, entonces se veía en el agua. Y llegó el conejo y vio la luna.

“Kamik su kinb’an che jun tio coyote? Xpe chi jun b’elt chwij.
Chanim kinb’ij che kutij kexu chiri’.”

Baya, “Xatpetik,” cha che cha.

“Ximpetik.”

“Ah, bueno.”

“Chanim katintijo,” kacha che.

“No’, na kinatij taj, chawila panoq, k’o jun man kexu chupam
la ja’” cha. Are le ik’. “K’o le kixu, chatija’,” kacha che.

*Dijo: “¿Hoy qué le voy a hacer al tío coyote? Ya viene otra
vez detrás de mí. Ahora le voy a decir que coma queso.”*

Entonces, “¿Viniste?” le dijo.

“Vine.”

“Ah bueno.”

“Ahora te voy a comer,” le dijo.

“No, no me vas a comer, allí hay un gran queso en el agua,”
le dijo. La luna, pues. “Hay queso, cómelo,” le dijo.

Bay. Tio coyote, top, top, top, top, top! K'o taj, na k'o taj, xa na kuriqa taj, xa na kuriqa taj.

“No, chatija', chatija'”.

Xnoj upam ri tio coyote che ja', joron pues, cha'.

“Ah, ya no,” kacha.

“No', chatija na, chatija na, kariqa le', k'o chik, k'olik.”

Ri ik' k'olik le'. Kexu kacha che cha, “k'o la kexu, k'o la kexu, may pen, k'o la kexu, padentro”.

Bueno, el tío coyote trató de comerlo. Pero no estaba, no estaba, no lo encontraba, no lo encontraba.

“No, come, come.”

Se llenó el estómago del tío coyote de agua, de agua fría pues.

“Ah, ya no,” dijo.

“No, come, come, ya lo vas a encontrar, ya está ahí, ya está ahí.”

La luna estaba allí. Queso le dijo que era. “Hay queso, hay queso, sin pena, hay queso, para adentro.”

B'a, "Chi tzij?"

"Tzij, chatija ombr".

Xnoj upam ri yo'k, xsanq'ajin upam. "Ya no'", b'len!

Xb'e chi jun b'elt ri imul cha, xb'ek, xb'ek, xb'ek, xb'ek, xb'ek.

"Chanim katintijo" kacha che cha.

"No', na kinatij taj, na kinatij taj, chanim ri', kinb'e chi na, tos chawila pan na."

"Bay utz la"

"¿Es verdad?"

"Sí, es verdad, come, hombre."

Se le llenó el estómago al coyote, se le hinchó el estómago.

"Ya no."

Se fue otra vez el conejo, se fue, se fue, se fue.

"Ahora te voy a comer" le dijo el coyote.

"No, no me vas a comer, no me vas a comer. Ahora mismo me voy, entonces ve a verme, que me voy."

"Vaya está bien."

Tos por eso xb'ek, xb'ek, xeqaj jun triko, k'o chi triko cha. Je' taq je le' triko le', xuriqa keb' masat. K'o ri masat cher kakitij triko cha. Wa'q, pla, pla, pla!

“Bueno muchaw, su kitij chila’?” cha che.

“K'o qawa.”

“Ah, k'o iwa?”

“K'olik”

“Bay chiniwiye’j na, in chanim kinb’ij chiwe ri’, kape jun tio, kixuto’ chutijik,” kacha chike cha.

Entonces por eso se fue, se fue. Llegó a un trigal, había trigo. En el trigal encontró dos venados. Estaban comiendo trigo.

“Bueno muchachos, ¿qué están comiendo allí?” les dijo.

“Tenemos nuestra comida.”

“Ah, ¿tienen su comida?”

“La tenemos.”

“Bueno, espérense, yo ahora les digo que viene un tío, les va a ayudar a comerla” les dijo.

“Chi tzij?”

“Tzij”

“Ja’e”

“Rumal ri are’, ri are’ ri’ k’o re.”

“Bay utz la’. K’olik?”

“K’olik.”

Bay, tajin kakitij triko ri masat. Tas, tas! Xpe chi jun tio coyote. Tas! xeqajoq.

“Chanim, chi xb’e wi ri jun imul chi’?”

“¿Es verdad?”

“Sí, es verdad.”

“Está bien.”

“Porque él tiene su comida también.”

“Está bien. ¿Sí tiene?”

“Sí, tiene.”

Estaban comiendo trigo los venados. Vino de nuevo el tío coyote, allí llegó.

“¿Ahora adónde se fue el conejo?”

“Ah, k’o je le’ xo’l le q’e’t” cha.

“Chanim babosada chiwe, chanim kixintij in”.

Xuchap ri keb’ masat, xu’tijo. Chila’ xub’an escapar rib’ sin imul. Xutij b’i ri keb’ masat ri jun yo’k. Masat, rumal la’ na xaq ta kab’ix venado chike, “sos venado vos” kecha cha, xa rumal ri masat xetijiwik. Xub’an kan babosear jun imul. Xukoj kik’u’x, kojcha oj che, xukoj k’u’x cha. “Chitija le iwa, kape r jun tio chanim, kixuto’o” xa xu’tijo. Are la’ ri jun ch’ob’oj rech jun imul.

“Ah, se fue entre los surcos,” dijeron.

“Ahora son babosos ustedes, ahora les voy a comer a ustedes.” Atrapó a los dos venados y se los comió. Allí se escapó el conejo de nuevo. El coyote se comió a los dos venados. Por eso es que se le dice venado a uno, “sos venado vos” dicen, por esos venados que fueron comidos. Los engañó el conejo. Los convenció, “coman su comida, ya viene un tío ahora que les va a ayudar” – pero solo se los comió.

Esa es la historia del conejo.

Jun ak'al ma jarkan (*Un niño muy perezoso*)

Cuento de Manuel Riquiac Tzen

Jun achi, jarkan, kuk'iyó, na kachakun taj. Xub'ij ri uqaw che, xub'ij ri uqaw che:

“Kabana' achak, katb'e pa chak, kab'an ataji'n, kab'an chiroj, kab'an muquj patz'an.”

Bay, tos le are' kuk'iyó, xew waram kupatanij. Kawar xo'l q'e't, kawar xo'l q'e't. Te' xpe jun k'uch. Xpe jun k'uch le', “plaj plaj plaj plaj plaj”.

Había un hombre muy haragán. Tenía pereza, no trabajaba. Le dijo su papá:

“Haz tu trabajo, ve a trabajar, prepara la tierra, saca el zacate, entierra las cañas.”

Bueno, entonces él tenía pereza, solo le servía dormir. Se durmió entre los surcos, ahí dormía entre los surcos. Entonces vio un zopilote. Llegó el zopilote, ¡plaj! ¡plaj!.

“Su tan la', tos kinb'an ta we ri' si k'uch le', kawa'katik chikaj, are k'u we in, kinkos pa chak, are k'u we in, kinriq ta nuwa, are k'u we in... Are k'u le jun chikop le', si k'uch le', kuriq na uwa la” kacha che.

“La kawaj kajal nuwach in?” xcha ri k'uch che, cha.

“Bay, utz la'.”

Tos xpe ri k'uch, cha, “plaj tas tas tas” xeqajojq. Are ri k'uch xk'oji' kan pa uluwar ri achi, are ri achi xujal b'i k'uch, cha.

“¿Por qué no soy yo como ese zopilote? Solo se pasea en el cielo, en cambio yo me canso trabajando, yo no encuentro mi comida. En cambio ese animal, ese zopilote, sí encuentra su comida,” le dijo.

“¿Quieres cambiarte conmigo?” le dijo el zopilote.

“Bueno, está bien.”

Entonces vino el zopilote, ¡plaj! ¡plaj! ¡tas! ¡tas! Llegó. El zopilote tomó el lugar del hombre, y el hombre se convirtió en zopilote.

Xb'ek "tas tas tas" xb'ek le'.

"Tos kariqa ri awa, kel si sib', kel si sib'" kacha.

"Baya utz la'."

Ya ri jun achi xujal b'ik, "tas tas tas". Te' karilo jun kaminaq tz'i' k'olik, cha. Jun kaminaq tz'i' k'olik, xuriqa'.

"B'a ne utz ta lo le', xaq ta are cher xinjal lo k'uch", kacha che.

Par ya na kumaj ta chik su kub'ano. K'uch xumaj b'ik ri'.

Hizo, ¡tas! ¡tas! Así hizo.

"Entonces vas a buscar tu comida, le sale humo, le sale humo," le dijo.

"Está bien" dijo el hombre.

Y el hombre se cambió en zopilote ¡tas! ¡tas!. Entonces vio un perro muerto que estaba allí. Un perro muerto encontró.

"No es bueno, no me hubiera convertido en zopilote," dijo.

Pero ya no se podía hacer nada, ya se había convertido en zopilote.

Ri k'lawe' kot (*El águila de dos cabezas*)

Cuento de Manuel Chicoj Xirum

Chanim ri' oj k'o waral ri' Chija, Chichicastenango kecha che ri', oj k'o waral ri'. Xa kinb'ij jun laj sqi'n, kinb'ij chi ri qatinamit waral, ojer ri' kakib'ij ri nim taq ri winaq waral ri' Chija kakib'ij cher ojer k'o jun nimalaj chikop waral Chija ri'.

Ijchi' aretaq e k'o ta mas ri winaq waral ri', tos jun chikop ri' kaq'ax ri' chikaj ri'. Jun nim ri chikop kaq'axik. Kakixe'j kib' ri qawinaq che ri jun chikop ri'. Kakixe'j kib' ri ak'alab', kakixe'j kib' ri ixoqib', kakix'aj kib'.

Ahora nosotros estamos aquí en Chichicastenango, aquí estamos. Solo voy a hablar un poco sobre nuestro pueblo aquí. En el pasado dice la gente mayor aquí en Chichicastenango que había un enorme pájaro aquí.

Cuando no había mucha gente aquí, entonces pasaba el pájaro por el cielo. Era muy grande el pájaro que pasaba. Tuvo miedo nuestra gente de ese animal. Tenían miedo los niños, tenían miedo las mujeres, se asustaron.

Ke'ok pa ja kuk', kakixe'j kib' che ri chikop kaq'ax chikaj. Ri chikop ri' kaq'ax ri' chikaj ri'. Keqaj ruk' nimalaj ja, tyoxalaj ja, ri iglesia kecha che ri', je ri' ri ub'i' kab'ix che chanim ri'. Chila' kachaki' wi ri jun chikop ri'. Chila' kak'oji' wi.

Kel chi b'i ri jun chikop ri', kab'e chi b'i jun b'elt ri' chikaj ri'. Ri winaq ri' ke'l chi lo jun b'elt pa ja, chi kochoch ke'l chi lo jun b'elt ri'. Saj kakixe'j kib' che ri jun chikop ri' rumal jun ma xib'al jun chikop.

Entraron en sus casas porque tenían miedo del pájaro que pasaba en el cielo. El pájaro pasaba por el cielo. Llegó a un gran edificio, la iglesia que se le llama ahora. Allí se posó el pájaro. Allí se quedó.

Salió de nuevo el pájaro y se fue por el cielo. La gente salió de nuevo de sus casas, de sus casas salieron de nuevo. Tenían mucho miedo del animal porque era muy grande.

Ri winaq ri' aretaq kil are' k'o ta chi ri jun chikop, keqaj ta chi ri jun chikop, xa na k'o ta chi ri jun chikop: "Chi xb'e wi chi" kecha ri winaq. "Chi xb'e wi ri jun chikop chi"? Xa xkam ri jun chikop? O xa xb'e chi b'ik? Jlew chik xb'e chi b'i wi" kecha ri winaq.

K'o ta chi ri jun chikop ri', saber su xub'an ri jun chikop, ni jun chike ri qawinaq kakich'ob' taj ri', chi xb'e wi ri jun chikop chi' ri'.

Chanim ri', katz'yaq ri ixoqib', saj k'o ri jun chikop chikij ri kipo't. Saj k'o ri jun chikop chij ri kuq, k'o chij.

La gente cuando vio que ya no estaba el animal, que ya no llegaba, ya no estaba: "¿Adónde se fue?" decía la gente. "Adónde se fue ese pájaro? ¿Será que se murió o solo se fue? A otro lugar se fue," decía la gente.

Ya no estaba el pájaro, saber qué hizo. Nadie de nuestra gente sabía adónde se fue ese animal.

Ahora en la ropa de las mujeres está muchas veces ese pájaro, en sus huipiles. Está también muchas veces en sus cortes.

Kab'an chuwach aretaq kab'an ri kem, aretaq kab'an ri kem ri' kel lo ri uq, kel lo ri po't, ya k'o chi le uchij jun k'lawe' kot ub'i' ri chikop. Je ri' kojom kan che ri ojer ri', je ri' k'o chij ri po't. Kawil ri po't, kawil ri uq, are k'o chij ri'.

Je ri' ri ub'i' ri jun chikop xk'oji' waral ri' Chija, Siwan Tinamit Chichicastenango kacha pa kaxla'n tzij. Je wa' ri kab'ix che chanim ri'. Je wa' ri' kimb'ij chiwe ri'.

Se plasma allí cuando se hacen los tejidos. Cuando se hacen los tejidos, cuando salen los cortes, salen los huipiles, ya está allí el águila de dos cabezas que se llama. Así llevaban en el pasado y así está en los huipiles. Ves los huipiles, ves los cortes, está allí. Así es el nombre del animal que estuvo aquí en Chichicastenango. Así se le dice ahora. Así les digo.

Kwaj in ri', kata'tajik ri', su ri ub'e ri' qatz'yaq, su ri ub'e ri k'o chij, rumal k'o wa' ri ub'e su k'o chij. Je wa' ri' ri katz'yaq ri', ri ixoqib' ri', are wa' ri k'o chij ri'.

We kiwil wa ri', kaq'alajinik ri', utz kaq'alajinik k'o chij. Xa je ri' ub'e, jun nim upatanij ri ub'e k'o kan chij. Je ri' b'im kan chiqe ri', nim taq winaq b'im kan chiqe. Je ri' ri ub'i' ri jun chikop, k'lawe' kot ub'i' ri jun chikop xiltajik uwach Chija, Siwan Tinamit Chichicastenango. Je ri' ri ub'e ri', malyox xinita loq ri'.

Yo quiero que se escuche cuál es el significado de nuestra ropa y cuál es el significado de lo que lleva, porque tiene un significado. Así es la ropa de las mujeres, eso es lo que lleva plasmado.

Si lo ven, se ve bien, se ve bien claro lo que lleva. Solo ese es su significado, tiene un significado muy importante. Así nos fue dicho, la gente mayor nos lo ha dicho. Ese es el significado del animal, el águila de dos cabezas, que fue visto aquí en Chichicastenango. Ese es su significado. Gracias por escucharme.

Jun ala xaq kaxq'e'nik (*Un niño mentiroso*)

Cuento de Lucía Xirum Equilá

K'o jun b'elt, cha', k'o jun ala xaq kaxq'e'nik, xaq ku'ij tzij. K'o pa jun sq'olb'al, k'o chikop cher kakitij chij. Te' k'o chij ruk'. Tos karaj le are' kub'an k'ax chike rajaw chij.

Xb'ek xu'ij chike: "Xk'am b'i ri jun chij, xk'am b'i ri jun chij."

Kejumum ri rajaw xekila ri chij, te' k'u ri' na chi ta tzij, k'o na ri taq chij chu ri sq'olb'al. Tos xaq katze'nik, xaq ketz'anik.

Había una vez, dicen, un joven que solo bromeaba, solo decía mentiras. Estaba en un pasto, pero había animales que se comían a las ovejas. Entonces estaban las ovejas con él. Entonces él quiso hacerles mal a los dueños de las ovejas.

Se fue y les dijo: "¡Se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas!"

Entonces corrieron los dueños a ver a las ovejas, y vieron que no era cierto, seguían allí las ovejas en el pasto.

Entonces sólo mentía, solo estaba jugando.

Xtzalij chi jun b'elt, xuquje' xub'an chi jumul, "xk'am b'i ri chij, xk'am b'i ri chij," kacha'.

Xekila ri rajaw, te' k'u ri' k'o ri chij.

Tos jumul chik chi tzij xel lo ri yo'k, xutija b'i ri chij. Xuxe'j rib', kajumum chik, "xpetik" xub'ij chike ri rawaj, "te' qas xk'am b'i ri chij, xk'am b'i ri chij".

Na xkikoj ta ri utzij, na xekila ta ri chij. Te' k'u ri' xew chi tzij xtijiw b'ik.

Regresó de nuevo, y les dijo otra vez: "¡Se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas!" dijo.

Fueron los dueños a verlas y todavía estaban las ovejas.

Entonces en otra ocasión si era verdad que salió un coyote a comerse a las ovejas. Tuvo miedo el joven y corrió: "Vino," les dijo a los dueños. "Sí es verdad que se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas."

Pero no lo creyeron, no fueron a ver a las ovejas. Entonces sí fueron comidas.

Tos chila' kaqil wi na utz taj cher xaq kaqab'an tzij, na utz taj cher xaq kojxke'nik. Rajawaxik kaqab'ij ri saqalaj tzij, rajawaxik kaqab'ij ri verdad kojcha oj che pa kaxla'n tzij, rech ko'ksaxik ri qatzij. Si no na k'o ta chi jun kuta qatzij, xaq kaqab'an chi tzij kaqab'ij che, tos utz taj. Xew ri'.

Entonces allí vemos que no es correcto que solo digamos mentiras, no es bueno que mintamos. Es necesario decir la verdad para que nuestras palabras sean creídas. Si no, nadie nos va a escuchar, si solo decimos mentiras, entonces no es bueno. Solo eso.

Ri ja' Chicué (Los nacimientos de agua de Chicué)

Cuento de Julia González Bocel

Pa nukanton in, ub'i' Chicué I. Su tan je' xb'ix che? Rumal Chicué, uk'olb'al ja'. Waral k'o ja'. K'i taq laj ja'. Su tan xkib'ij ri qachuch taq qaqaw oj che? Xa umak rech waral ojer taq tzij, na k'o ta ri qaja'.

Are k'u ri chuch taq tat, kakitaq b'i ri altomab', kakik'ama kija' chi taq ri ja'. K'o jun ali, xutaq b'i ri uchuch, ri ali na karaj taj. Na karaj taj, kuk'iyó kuk'ama ri uja'. Kuk'iyó.

Mi cantón se llama Chicué I. ¿Por qué se le dice así? Porque es Chicué, el lugar del agua. Aquí hay nacimientos de agua. En muchas partes, hay mucha agua. ¿Y por qué, nos dijeron nuestros abuelos? Es porque aquí en el pasado no estaban todos nuestros nacimientos de agua.

Entonces nuestros abuelos mandaban a las muchachas a buscar agua en el nacimiento que había. Y había una muchacha que le mandó su mamá, y la muchacha no quería. No quería, le daba pereza ir a buscar el agua. Era perezosa

Ri ojer taq winaq kikeqaj b'i kiq'ab'al, ri q'ab'al ri ojer tzij, xq'o'l, are ri ulew kesaxik, kakib'an ri kik'olb'al, kakib'an ri k'olb'al ja'. Tos ri ali na karaj taj, xa al ri q'ab'al kuk'am b'ik, al, na karaj taj, na karaj ta taqik, na kunimaj taj utzij ri utat, na kunimaj ta utzij ri unan. Xb'an b'i pers che.

Xb'e ri ali, xb'e chuk'amik ri uja'. Kuk'iy cha', kuk'iyoy, kuk'iyoy, kuk'iyoy kuk'ama ri uja'. Xb'ek ri', nojim kaka'y kan pa ri ja' cha, kaka'y koq, kaka'y koq. Chila' xril jun palaj, cha. Xel lo jun palaj.

En el pasado la gente llevaba sus tinajas, las tinajas en el pasado era de barro, eran de tierra que se sacaba y se formaba en recipientes. Así se hacían los recipientes para el agua. Entonces la muchacha no quería porque era pesada la tinaja que llevaba, pesaba mucho. No quería, no quería que la mandaran, no obedecía a su papá, no obedecía a su mamá. Y tuvo pereza.

Pero se fue la muchacha, se fue a buscar el agua. Y tuvo mucha pereza, mucha pereza tuvo de traer el agua. Se fue, pero despacio miró en el agua, solo estaba mirando el agua. Y allí vio una cara, salió una cara.

“Su k’u la’?” kacha. Xuxe’j rib’ cha, xril koq. Te’ krilo pacha jun achi kaka’y lo chupam, cha, jun ala, cha. Kaka’y lo chupam, cha.

Te’ xub’ij: “At chin at? Su kab’an pa le ja’?” kacha che, cha.
“La xa xattzaq b’ik?” kacha che, cha.

“No, na xintzaq taj” kacha che cha.

“Su kab’an pa le ja’?”

“Amaq’el katinwil loq, aretaq kak’ama aja’, kaxiy awi’ chuchi’ ri sin ja’. We in katqaj chinuwach, katqaj chinuwach,” kacha ri ala che, cha.

“¿Qué es eso?” dijo. Tuvo miedo de mirarlo. Entonces vio que era como un hombre que la miraba en el agua. Un joven que la miraba. Entonces dijo:

“¿Tú quién eres? ¿Qué haces en el agua?” le preguntó.

“¿Te caíste dentro?” le preguntó.

“No, no me caí,” le dijo.

“¿Y qué haces en el nacimiento de agua?”

“Es que siempre te veo, cuando vienes a traer agua, o cuando te peinas en la orilla del agua. Me gustas mucho, me gustas mucho,” le dijo el joven.

Tos kub'ij ri ali, "No', we in kinuyaj ri nuchuch, kinuyaj ri nuqaw, na katch'aw ta ruk'. Kinuyaj ri nutat, kinuyaj ri nunan, katch'aw ta achi pa taq b'e, rumal na kach'ob' ta uwach, kecha chwe. Tos we in na kakiya ta q'ij chwe, xaq chi kinch'aw chi', na kakiya ta q'ij chwe" kacha che ri ala, cha.

Ri ala xub'ij chech: "No', we in sib'alaj katqaj chinuwach, Aretaq katpe chuk'amik ri aja', katinwilo, katinwilo, katinwilo. Par we in, we in, katqaj chinuwach" kacha ri ala chech.

Entonces dijo la muchacha: "No, es que a mí me regaña mi mamá, me regaña mi papa, no hables con él me dirán. Me regaña mi papá, me regaña mi mamá, no converses con un hombre en el camino porque no lo conoces, me dicen. Entonces a mí no me permiten hablar por allí, no me lo permiten," le dijo al joven.

Y el joven le dijo: "No, es que a mí me gustas mucho, siempre cuando vienes a buscar agua te veo, te miro y te miro. Pero a mí me gustas mucho" le dijo el joven.

Are k'u ri ali: "Kinxe'j wib' chawe, at chinoq" kacha che. "At chin at, na kinch'ob' ta awach, su ub'e cher at k'o le' pa le ja'" kacha che. "Pa le sin laj ja'" kacha.

Ri ala: "No', we in chi' k'o wochoch, chi' k'o wi chi', xa umak wech in la' cher k'o ri ja'. Je ri' ub'e cher in k'o in waral ri', xa umak wech in k'o ri ja'. Xa rumal la' cher xa umak awech at cher katinwil loq" kacha che ri ali cha.

Ri ali kub'ij, cha, "No', ri nutat, ri nunan, kakiya ta q'ij chwe kinch'ab'ej ala, kinyajik" kacha.

"Ah" kacha ri ala.

Entonces la muchacha dijo: "Me das miedo, ¿quién eres?" le dijo. "¿Quién eres? No te conozco, ¿y por qué estás en el nacimiento de agua?" le dijo. Así le dijo la muchacha.

El joven: "No, es que aquí está mi casa, está aquí, solo es por mí que hay agua aquí. Es por eso que yo estoy aquí, es por causa mía que hay agua. Por eso es que te miro," le dijo a la muchacha.

Y la muchacha le dijo: "No, mi papá, mi mamá, no me permiten que hable con jóvenes, me van a regañar" le dijo.

"Ah," dijo el joven

Je b'e, xb'e ri ali, xuk'am ri uja'. Xuya lo pa ri uq'ab'al, xb'e che ri ja.

Xub'ij che ri utat, xub'ij che ri unan: "K'o jun ala, xinwil uwach pa ri sin laj ja'. Xinxe'j wib' che, kach'aw wuk'" kacha che ri utat, kacha che ri unan.

Ri utat xub'ij, cha, "Kinwila b'a in chinoq, kinwila b'a in" kacha.

Xb'e ri utat, kaka'y pa ri ja', xa kaka'y pa ri ja', na k'o ta k'olik, cha. Xa na xuk'ut ta rib', cha. Xuk'ut taj.

Entonces se fue la muchacha y se llevó su agua. La puso en su tinaja y se fue a su casa.

Y les dijo a su papá y a su mamá: "Hay un joven, lo vi en el nacimiento de agua. Tuvo miedo de él, y me habló," les dijo a su papá y a su mamá.

Y su papá le dijo: "Voy a ir a ver quién es, voy a ir a verlo yo," le dijo.

Se fue su papá, miró en el agua, solo miraba en el agua, pero no había nada. El joven no se mostró.

Tos xa kub'an tzij ri umi'al, xa kub'an tzij ri umi'al. Xub'ij che ri uk'ulaj, cha, xb'e chi ri uk'ulaj, cha, na xril ta uwach.

Ri ali, aretaq kab'ek, aretaq kab'ek, amaq'el karil uwach ri ala, cha. Karil uwach ri ala, cha. Kaka'y b'i, karil uwach. Na kakoj ta utzij ri ali, amaq'el kub'ij ri ali: "k'olik, k'o, k'o, k'o..." Na kakoj ta chi utzij rumal xaq kub'an tzij, na tzij taj kach'awik, kecha.

Jun b'elt chik xb'e chi ri ali, xuk'ama chi jun b'elt ri uja'.

Xpe ri ala, cha: "Katk'uli' wuk'" kacha che ri ali, cha.

Entonces pensó que mentía su hija, que solo decía mentiras. Le dijo a su mujer, su mujer fue también, y no lo vio.

Y la muchacha, cuando iba siempre veía al joven. Siempre lo veía. Miraba y lo veía. Pero no la creyeron, siempre decía: "Está allí, está allí..." Pero no la creyeron porque pensaban que mentía, que no era cierto lo que decía.

Y otra vez se fue la muchacha, fue otra vez a traer agua.

Y apareció el joven. Le dijo: "Cásate conmigo," le dijo a la muchacha.

“Na kink’uli’ taj”.

“Katk’uli’ wuk” kacha che cha.

“No’, kinkiye’j ri nutat, na xak’ut ta awib’ chikiwach, xub’ij chwe que mentira, xa kab’an tzij, na tzij taj, kach’awik kecha.”

“B’a” kacha che, cha, “tos katk’uli’ wuk’, kab’ij che ri atat, kab’ij che ri anan, kineqaj kuk’. Kineqaj kuk’ pa le jun chik xmano” kacha che.

“Ah, b’ay” kacha ri ali.

“No me voy a casar.”

“Cásate conmigo,” le dijo.

“No, es que me están esperando mis papás, y no te mostraste a ellos, y me dijeron que era mentira, que estaba mintiendo, que no era cierto lo que decía.”

“Va,” le dijo, “entonces cástate conmigo, se lo dices a tu papá, se lo dices a tu mamá, voy a llegar con ellos. Voy a llegar con ellos en la otra semana,” le dijo.

“Ah bueno,” dijo la muchacha.

Xpe ri ali, xuchap lo ri ub'e, xpe lo ri ali, cha.

Xub'ij che ri utat: "ri ala ri', kub'ij chwe cher kink'uli' ruk'" kacha che ri utat cha. "Ah, keqaj, keqaj chu ja" cha, "kuta ri nuq'ab".

Kukoj ta utzij, na kil ta uwach, na kakikoj ta utzij.

Xb'e chi jun b'elt ri ali, xub'ij che ri ala: "Na kakikoj ta nutzij, are utz cher kateqaj che ri wochoch. Kateqajoq, kub'ij ri nutat kateqaj chu ri si wochoch. K'o sin tem, kinya sin atem, k'o sin nutem in, kaku'l che ri nutem, kaku'l wuk' pa ja, rech katuta chwe."

Vino la muchacha, se fue en su camino, vino otra vez.

Le dijo a su papá: "Ese joven, me dijo que me case con él," le dijo a su papá. "Va a llegar, va a llegar a casa," dijo, "a pedir mi mano."

Pero él no la creyó porque no lo vio, no creyó sus palabras. Y se fue otra vez la muchacha y le dijo al joven: "No me creen, mejor llega a mi casa. Llegas allí, dice mi papá que llegues a mi casa. Hay una silla, te doy tu silla, dijo. Yo tengo mi silla, y se sientan en mis sillas, se sientan conmigo en la casa, para que te pida, dijo."

Tos ri ala, pacha jun ranima' ri sin ja', cha. Tos ri ala, na xpe taj, ri ali xb'e chi ruk'.

Su xub'an che ri ali? Xujik' b'ik, xujik' b'i pa ri sin ja'. Kakib'ij ri qachuch taq qatat cher xk'uli' ruk' ri sin ja'.

Rumal la' waral Chicué I xib'al ri ja' chuwchi kel kan wi ri ja', tos xa kalk'wal ri taq ja' ri'. Kalk'wal ri taq qaja' oj cher k'o waral ri'. Rumal la' xb'ix Chicué I, chu kiya'b'al, ub'i' we sin qakanton oj ri'.

El joven era como un espíritu del agua. Entonces el joven no llegó, y la muchacha se fue otra vez con él.

¿Qué le hizo a la muchacha? La jaló, la jaló en el agua. Y dicen nuestros abuelos que se casó la muchacha con el espíritu del agua.

Por eso es que aquí en Chicúa I hay muchos nacimientos de agua. Sus hijos son los nacimientos de agua que hay por aquí. Por eso se le dijo Chicúa I, donde están los nacimientos, ese el nombre de nuestro cantón.

Jun itzel che' (*Un árbol malvado*)

Cuento de Julia González Bocel

Waral pa we sin nukanton in chu wi in k'o wi, ojer taq tzij wa', ri qachuch taq qaqaw kakib'ij oj chiqe, k'o jun che', mer pa nik'aj we sin qak'ayb'al. K'o sin qak'ayb'al oj chi', chi le b'e. Jun chomalaj che', jun chom, jun chom, jun chom. Pa nik'aj k'o jun, pacha jun laj uchi ja ub'anom.

Chila' kakib'ij ri qachuch taq qaqaw cher pa nik'aj aq'ab' kel lo jun ixoq, cha', koq'ik. Koq'ik, koq'ik, koq'ik. K'o jun b'elt cha' koq' jun ne' chupam cha'. Koq'ik, koq'ik, koq' jun ne' chupam, cha'.

Aquí en mi cantón donde estoy yo, hace mucho tiempo, dicen nuestros abuelos que había un árbol en el mero centro del mercado. Tenemos un mercado aquí en el camino. Era un árbol muy grueso, muy grueso, muy grueso. Y en medio había como una pequeña puerta.

Y allí dicen nuestros abuelos que en el medio de la noche salía una mujer llorando. Lloraba, lloraba, lloraba. Y hay veces que lloraba un niño dentro. Lloraba, lloraba, lloraba el niño dentro.

K'o b'elt kel lo jun laj taq xnit' saq k'xol kab'ix chike. Saq k'xol cha'. Kek'am nimaq taq ch'ich' kacha'. Nimaq taq ch'ich' keyojya'ik che. Keyojya'ik che, yoj, yoj. Kakichap uwi' pa taq le kija, le ja k'o chi nk'aj ri jun che'. Y keyojya'ik cha'.

We k'o jun cha' kamiyowik, kab'isonik, k'o jun kuk'iyo, pacha ri ak'alab' kakinimaj ta kitzij kichuch, k'o kijastaq pa taq kijolom, ri saq k'xol cha' kepetik. Kekik'ama b'i ri ak'alab' chi kakitz'iy chikaj. Kakijumb'ej lo pa taq ulew cha'.

Hay veces que salían pequeños duendes también. Como que llevaban grandes machetes. Y con sus machetes hacían bulla. Al raspar sus machetes hacían bulla. Las iban golpeando encima de sus casas, su casa estaba en el árbol. Y hacían mucha bulla. Si había alguien que estaba preocupado, que estaba triste, que tenía pereza, como los niños que no obedecían a sus mamás y tenían algo en la cabeza, entonces los duendes venían. Se llevaban a los niños y los columpiaban en el aire. Los lanzaban a la tierra, dicen.

Ri'j winaq cha', jun ri'j winaq cha', we k'o mal taq chomb'al kuk' cha', k'o itzel taq chomb'al cha', itzel taq chomb'al kuk' le ak'alab' cha', le ri'j taq winaq cha', altomab' cha', alab'om cha', kakik'ama b'ik cha'. Kakatz'iyoy cha', kakijumaj lo chikaj cha'. O kakik'am b'i kuk' cha'. K'o jun uchi ja cha' pa nik'aj ri jun che' ri', kawila pa q'ij tz'apalik, chaq'ab' katortajik cha'. Tos jun che' ri' k'o jun rab' cha' naj katuk'am b'i hasta pa nik'aj ri ulew kacha'. Chila' e k'o wi ri itzel taq winaq cha'. Chila' e k'o wi cha'. Tos jun che' ri' cha', xkib'ij ri winaq cha', le jun che', kaxib'in pa nik'aj aq'ab'.

La gente mayor también, cualquier persona, una persona mayor también, si tenía un mal pensamiento, si tenía maldad en su pensamiento, si tenían un mal pensar los niños o las personas mayores, las muchachas o los jóvenes, entonces se los llevaban. Los columpiaban, dicen. Los lanzaban en el cielo, o si no se los llevaban con ellos a su casa. Había una puerta en medio del árbol, y se veía que durante el día estaba cerrada pero en la noche se abría. Entonces el árbol tenía una raíz que te llevaba lejos, hasta el centro de la tierra, dicen. Allí estaban las criaturas malas. Allí estaban, dicen. Entonces ese árbol, decía nuestra gente, asustaba en medio de la noche.

Xkimuluj kib' le winaq pa le komon. "Su kaqab'an che le jun che', rumal k'i ri qawinaq kakib'ij cher kaxib'inik, cher koq' jun ixoq, cher koq' jun ne', cher ki'el lo saq k'xol. Su kaqab'an che? Rumal ri qawinaq kek'isik, na kaqil ta chi kiwach, ketzukuxik, na k'o ta chik, k'i ak'alab', alab'om, altomab' e kesachik, tos na k'o ta ub'ixik, saber chi kab'e wi chi'."

K'o jun ri'j winaq waral, jun k'o requelem cha'. Xrilo, k'o uchak cha'. Xrilo cher are ri jun che' kak'amow b'i ri winaq cha', ri ak'alab' cha', ri altomab' cha', ri alab'om cha'.

Se reunió la gente en la comunidad. "¿Qué hacemos con ese árbol? Porque mucha de nuestra gente dice que da miedo, que llora una mujer, que llora un niño, que salen duendes. ¿Qué hacemos? Porque nuestra gente desaparece, ya no los vemos, los buscan pero ya no están, muchos niños y jóvenes y muchachas se han perdido, entonces ya no se sabe de ellos, saber adónde se fueron."

Había un anciano aquí que tenía autoridad. Vio que era el árbol que se llevaba a la gente, a los niños, a las muchachas, a los jóvenes.

Tos xkimuluj kib' ri winaq pa le komon, xkib'ij: "Su kaqab'an che le jun che', rumal kuk'is le qawinaq", kecha ri ojer taq winaq cha'. "Tos su ta kaqab'an che le jun che'? Are utz we kaqaq'upuj. Kaqesaj chupam le qakanton rumal kuk'is ri winaq" kecha ri ojer taq winaq. Tos kakib'ij cha': "Are utz we kaqasik'ij lo jun achi, k'o jun uch'ich', kupuq'uj ri che'" kecha cha'.

Xpe ri achi cha'. Xpetik cha'. Xkipuq'uj ri jun che', xa xe'ok chuq'upxik cha', ri che' na kraj taj cha'. No', na kakowin ta che, xa na kakowin ta ri jun ch'ich' che. Na kakowin ta ri jun ch'ich' chech.

Entonces se reunió la gente en la comunidad, y dijeron: "¿Qué hacemos con ese árbol? Porque hace desaparecer a nuestra gente," dijo la gente de antes. "¿Entonces qué hacemos con el árbol? Mejor lo cortamos. Lo sacamos de nuestro cantón porque desaparece a la gente," dijo la gente de antes. Entonces dijeron: "Mejor llamamos a un hombre que tiene un machete para que corte el árbol" dijeron.

Vino el hombre, llegó. Empezaron a cortar el árbol, pero el árbol no quería. No, no pudieron con él, no pudo con él el machete. No pudo cortarlo el machete.

Xub'ij ri achi cha': "Na kinkowin ta che le jun che', na kinkowin ta che, xa mas ko, na kinkowin ta che. Su kaqab'an che?".

Tos xepe chi ri winaq cha', xkimuluj chi kib' ri winaq cha', pa ri qakomon, "are utz we kaqab'an jun ch'awem chuwach ri nimalaj qaw chila' chikaj rech kub'ij are', rumal le jun che' le' k'o jun ranima', k'o jun itzel chupam. Tos ri kaqab'an che, kaqab'an jun ch'awem rech kakesaj le jun che'" kecha che.

Xkib'an ri jun kich'awem cha', xkik'ama chi lo jun achi k'o jun uch'ich', torses xkiq'upuj.

Dijo el hombre: "No puedo cortar este árbol, no puedo, es demasiado duro, no puedo cortarlo. ¿Qué hacemos?"

Entonces vino de nuevo la gente, se reunieron en nuestra comunidad. "Mejor hagamos una oración delante de nuestro gran padre que está en los cielos para que diga él, porque este árbol tiene un espíritu, tiene un demonio. Entonces lo que tenemos que hacer es hacer una oración para que lo saque del árbol."

Y hicieron una oración. Entonces trajeron de nuevo al hombre con el machete, y entonces cortaron el árbol.

Je la' ri jun che' xekowin che cha'. Xkiq'upuj ri jun che'. Xoq' jun che' cha'. Aretaq xkipuq'uj cha', xoq'ik cha', xwinik cha', xwinik. Xwin ri jun che'. Su tan xwinik? Rumal k'o rochoch saq k'xol, uchoch ri ixoq cher koq' chupam. Tos xe'oq'ik cha', xe'oq'ik.

Tos je ri' xkam ri jun itzel pa we qakanton oj. Jun itzel rumal kuk'is ri ak'alab', kuk'is ri ixoqib', kuk'is ri alab'om cher k'o mal taq pensar kuk', mal taq chomb'al. Tos xekowin che ri jun che', xkiqasaj. Chanim na k'o ta chi ri jun che'. Xk'is ri k'ax pa ri qakanton. Tos xa je ri' xub'an ri qakanton oj ri'.

Y ahí el árbol se pudo cortar. Cortaron el árbol. Lloró el árbol, dicen. Cuando lo cortaron, lloró, gritó y gritó. Gritó el árbol. ¿Por qué gritó? Porque tenía una casa de duendes, una casa de una mujer que lloraba dentro. Entonces lloraron, lloraron.

Entonces así murió un espíritu malvado en nuestra comunidad. Era malvado porque desaparecía a los niños, desaparecía a las mujeres, desaparecía a los jóvenes que tenían un mal pensar, malos pensamientos. Entonces pudieron acabar con el árbol, lo talaron. Ahora ya no está ese árbol. Ya se acabó esa dificultad en nuestro cantón. Entonces eso fue lo que hizo nuestro cantón.

Jun achi xujal b'i tukur (*Un hombre que se convirtió en tecolote*)

Cuento de Julia González Bocel

K'o jun b'elt cha' jun achi, xqaj jun ali chuwach cha'. Kaqaj jun ali chuwach, xa kaqaj jun ali chuwach cha'. Ri ali, xa kab'an ri kem, cha', kab'ek. Kuriq ri jun achi cha', kuriq ri jun ala cha', kuriq ri jun ala cha'. Ri ojer taq tzij na kattak'i' ta pa taq b'e, katyajik. K'i katuyaj ri achuch ri atat.

Kape la' lo ri achi cha', kape la' lo ri achi cha', kub'ij: "Su kinb'an che le ali rech karaj chwe, kak'uli' wuk'?" kacha'. "Ah, su kinb'an che, su kinb'an che?" cha'.

Había una vez un hombre que le gustaba una muchacha. Le gustaba mucho la muchacha. Y la muchacha solo trabajaba, solo hacía su tejido y se iba. Se encontraba al hombre, se encontraba al joven. En el pasado no te parabas en el camino, porque te regañaban. Te regañaban mucho tu mamá y tu papá.

Vino el hombre y dijo: "¿Qué hago para que la muchacha me quiera, para que se case conmigo?" dijo. "¿Qué hago, qué hago?" dijo.

K'o jun tukur, xuch'ab'ej cha': "Chab'ana jun toq'ob' chwe" kacha che ri tukur cha'. "Chab'ana jun toq'ob' chwe. Kinta jun nimalaj toq'ob' chawe."

"Su ri kawaj?" kacha ri tukur che cha'.

"Xa k'o jun ali xqaj chinuwach pa ri b'e. In na kinuya ta pa kwenta. Kinch'ab'ej, na kinuya ta pa kwenta. Tos kab'an jun toq'ob' chwe, chab'ana jun nimalaj toq'ob' chwe" kacha che ri tukur cha'.

"Su ri nuchak kinb'ano?" kacha ri tukur cha'.

Había un tecolote, y le habló y le dijo: "Hágame un favor" le dijo al tecolote. "Hágame un favor. Le pido un enorme favor."

"¿Qué quiere?" le preguntó el tecolote.

"Es solo que hay una muchacha que me gustó mucho en el camino. No me tiene en cuenta. Le hablo, pero no me toma en cuenta. Entonces hágame un favor, hágame un gran favor," le dijo al tecolote.

"¿Cuál es el trabajo que debo hacer?" le preguntó el tecolote.

“Kawaj taj katb’e... Rumal ri waral ri’ saj kixe’j kib’ ri winaq at chawe, aretaq katech’aw chij taq ri kochoch, aretaq katech’aw chu taq ri ja. Xa saj kixib’ij kib’ ri winaq at chawe, tos qas b’a kuxe’j na rib’ ri uchuch taq uqaw chawe. Jatech’aw b’a pa kiwi’ taq ri kochoch. Chab’ana jun toq’ob’ chwe” kacha che ri tukur cha’.

Tos ri tukur xub’ij cha’: “Utz la’ pues” kacha ri tukur cha’.

“¿No querrá ir...? Como aquí le tiene mucho miedo la gente a usted, cuando canta detrás de sus casas, cuando va a cantar en las casas. Es que le tienen mucho miedo a usted, entonces le temerán mucho sus papás. Vaya a cantar en la casa de su mamá. Hágame el favor,” le dijo al tecolote.

Entonces el tecolote le dijo: “está bien pues,” le dijo el tecolote.

“Tos katch’awik, katch’awik. We are ri umi’al, we kacha ri tat cha’, tos katch’awik, we are ri nutuchu’ katch’aw taj, ri in, katch’aw taj, la are le uxb’al, na katch’aw taj. Are le umi’al, tos katch’awik, rech kaya lo ri ali in chwe.”

“Ah,” kacha ri tukur cha’. “Are utz we kaqab’an jun kos che, kaqab’an jun kos che” kacha ri tukur. “Jat na chuta’ik ri ali. We kakib’ij chawe utz ri’, kaqaya ri ali chawe, we kacha ri utat chawe, tos na kinb’ana ta chi ri nuchak in” kacha ri tukur che ri ala cha’.

“Utz, kinb’ano,” kacha ri ala cha’.

“Entonces canta, canta. Si es su hija, si pregunta el papá, entonces cante. Si es mi señora, dice, no cante. Si soy yo, dice, no canta. Si es su hermano, no cante. Si es su hija, entonces sí cante, para que me dé a la muchacha.”

“Ah,” dijo el tecolote. “Mejor le hago algo, le hago algo,” dijo el tecolote. “Vaya a pedir a la muchacha. Si le dicen que está bien, le damos a la muchacha, si así dice el papá, entonces ya no hago mi trabajo,” le dijo el tecolote al muchacho.

“Está bien, lo haré” dijo el joven.

Xb'e jun kasaqar, xb'e ruk' ri uchuch taq utat ri ali cha', xeqaj ruk'. Xpe ri utat cha', xub'ij: "Su ub'e cher xatpetik, su ub'e ri ataqkil xatpe che ri wochoch?"

"K'o ta ub'e tat, xa ub'e xa kaqaj ri ami'al chinuwach, kawaj kink'amo, kawaj kak'uli' wuk'" kacha che ri tat cha'.

Tos xpe ri tat cha': "No', ri numi'al in ko'l na, na kinya ta ri numi'al in, ri numi'al in k'o na pa xkwela, are' k'o na pa xkwela, na kinya ta ri numi'al" kacha ri tat cha'.

"Ah, tos kasach numak tat, xa na xqaj ri ami'al chinuwach" kacha ri ala che ri tat cha'.

Fue en la mañana, se fue con los papás de la muchacha, llegó con ellos. Y vino el papá y le dijo: "¿Por qué vino? ¿Cuál es su mandado que vino a mi casa?"

"Nada, señor, solo porque me gusta su hija y quiero llevármela para que se case conmigo" le dijo al papá.

Entonces vino el papá y dijo: "No, mi hija es todavía pequeña, no voy a dar a mi hija, mi hija está todavía en la escuela, está todavía en la escuela, no voy a dar a mi hija" le dijo el papá.

"Ah, entonces perdóneme, señor, solo es que quiero mucho a su hija" le dijo el joven al papá.

“No’ na kinya ta ri numi’al, rumal k’o na pa xkwela.”

“Tos xaq xinta chawe tat” kacha che cha’.

“B’a” kacha ri tat.

Xa xpe lo ri ala cha’, xub’ij che ri tukur: “Na kuya ta chwe, tos jab’ana ri achak.”

“Ja’e” kacha ri tukur. “Chaq’ab’ kamik kinb’ek” kacha ri tukur cha’.

“No, no voy a dar a mi hija, está todavía en la escuela.”

“Entonces solo se la pedí, señor,” dijo.

“Va,” dijo el papá.

Se fue el joven, le dijo al tecolote: “No me la da, entonces haga su trabajo.”

“Está bien,” dijo el tecolote. “En la noche hoy iré,” le dijo el tecolote.

K'o jun tara's pa nik'aj ri uwi ja kuk' ri winaq. Xa xaq'anik jun tukur che ri jun tara's. Pa nik'aj aq'ab' xch'aw ri tukur cha'. Xch'aw nab'e cha', are k'u ri tat cha' xel loq cha'.

“Tukur, su ri kab'ij? Su tan? Su ri amandado? Su ri ataqkil? Su tan kojak'asuj? Su ri ataqkil” kacha che ri tukur cha'.

Tos ri tukur na xch'aw taj cha'.

“Su ri ataqkil? Chin ri kakam chiqe, la in kinkamik?” kacha che ri tukur cha'. Na xch'aw ta ri tukur.

“La are le nutuchu' kawaj?” kacha che. Na xch'aw ta ri tukur cha'.

Había un durazno en medio del patio de la casa de la gente. El tecolote se subió en el durazno. En mitad de la noche cantó el tecolote. Cantó primero, y entonces el papá salió.

“Tecolote, ¿Qué dice? ¿Por qué? ¿Cuál es su mandado? ¿Por qué nos despiertas?” le dijo al tecolote.

Entonces el tecolote no cantó.

“¿Cuál es su mandado? ¿Quién de nosotros morirá? ¿Soy yo que voy a morir?” le preguntó al tecolote. El tecolote no cantó.

“¿Es mi señora que quiere?” le dijo. No cantó el tecolote.

“La are na nuk’ajol?” Na xch’aw ta ri tukur cha’.

“La are le numi’al?” kacha che. Xch’aw ri tukur cha’. Keb’ b’elt xch’aw ri tukur cha’.

“La are le numi’al kakamik?” Xch’aw ri tukur cha’.

Tos xpe ri tat, xuxe’j rib’, xuxe’j rib’. Xub’ij che ri uk’ulaj cha’:
“Xch’aw ri jun tukur, are le ali kuta’o. Su kaqab’an che? Su kaqab’an che le tukur? Su kaqab’an che le ali?”

“Su ta kaqab’an che? Xaq je’ taq ri’ le jun tukur, xaq je’ la’ che ri tukur. N kaqaya ta caso, na kaqaya ta pa kwenta. Kab’e la kakostajik b’i uk’u’x le tukur, kab’e b’i la” kacha ri utuchu’.

“¿Es mi hijo?” No cantó el tecolote.

“¿Es mi hija?” le dijo. Y cantó el tecolote. Dos veces cantó.

“¿Es mi hija que va a morir?” Y cantó el tecolote.

Entonces vino el papá y tuvo miedo, se asustó. Le dijo a su esposa: “Cantó el tecolote, es la muchacha que pide. ¿Qué hacemos? ¿Qué hacemos con el tecolote? ¿Qué hacemos con la muchacha?”

“¿Qué vamos a hacer? Solo es así el tecolote, solo es así. No le hagamos caso, no lo tengamos en cuenta. Se cansará el tecolote, y se irá,” dijo su esposa.

Xkostajik uk'u'x ri tukur, kach'awik, kach'awik, xkostajik, xk'is uk'u'x ri tukur, xb'e wi. Xub'ij che ri ala cha': "Ri tat ri', na xinkiya ta pa kwenta, xinb'ij ri ali, nab'e xuta'o la chin ri kakam chiqe, la are le nutuchu', na xinch'aw taj, la are le in, na xinch'aw taj, la are le nuk'ajol, na xinch'aw taj, la are le numi'al, xinch'awik, xinroqej nuchi'. Na xkiya ta pa kwenta. Are k'u we in kinb'ana chi ri nuchak, xinb'ana kan ri toq'ob' chawe. Na xkiya ta pa kwenta. O xew la', we katb'e chutayik ri ali, tos kub'ij chawe. We kakiya chawe, tos kakiya na. We xkwinik xupatanij ri nuchak in, we xkiya chawe," kacha che ri ala cha'.

Se cansó el tecolote, cantó, cantó, y se cansó. Se le acabaron las fuerzas al tecolote y se fue. Le dijo al joven: "Los papás no me tienen en cuenta. Dije que era la muchacha. Primero me preguntó quién de entre ellos iba a morir, si es mi señora, dijo, y no canté. Si soy yo, dijo, y no canté. Si es mi hijo, dijo, y no canté. Si es mi hija, dijo, y canté, grité. Pero no me tuvieron en cuenta. Yo ya hice mi trabajo, hice el favor que me pidió. No me tuvieron en cuenta. O solo así tal vez, si se va a pedir a la muchacha, entonces le dirá. Si se la dan, entonces se la darán. Pudo servir mi trabajo si se la dan," le dijo al joven.

“Tos kinb’e chi na” kacha ri ala. Xa xb’eqaj chi ruk’ ri tat cha’, ri tat xub’ij che cha’: “Katel pa ja wuk’ ala, kata taj, ximb’ij chawe cher le numi’al in k’o pa xkwela, k’o pa xkwela, kuk’is na xkwela. Are awe at, na kata taj, chikop kakoj awib’, chanim kateloq. Na katok chi na pa ja wuk’, na kata ta chi le numi’al” kacha che ri ala.

“B’ay” xcha ri ala, xb’ek cha’.

“Ay, kuta taj, na k’o ta kas kakiya chwe. Are utz we in mismo, in in kinb’an jun tukur. Kinb’e chaq’ab’ kamik, kinb’e chaq’ab’ kamik. Kinch’aw chi na jun b’elt” kacha cha’.

“Entonces yo iré otra vez” dijo el joven. Llegó con el papá y el papá le dijo: “Salga de mi casa, joven. No escucha. Le dije que mi hija está todavía en la escuela, está en la escuela, va a completar la escuela. Pero usted no escucha, como un animal se comporta. Sálgase ahora. No entre otra vez en casa conmigo, no pida otra vez a mi hija,” le dijo al joven.

“Vaya” dijo el joven y se fue.

“Ay, no me escucha, no me hace caso. Mejor yo mismo hago como el tecolote. Voy en la noche hoy, voy en la noche hoy. Canto otra vez.”

Xb'e ri are' ri', xaq'an puwi' jun che'. K'o jun k'asis chij ja, xaq'an b'i puwi' jun k'asis cha'. Xa kach'aw chi loq. Xub'ana chi jun b'elt su xub'an ri jun tukur cha'. Tos xch'awik, cha'.

Xel chi lo ri tat cha': "Xa na kata taj tukur, na kata taj su kaqab'ij chawe, cher qe oj na k'o ta qab'anom chawe. Xatpe chi jun b'elt" kacha ri tat che ri tukur cha'.

Tos na are ta chi ri tukur cha', are cher jun ala xub'an b'i tukur cha'.

Tos xub'ij cha': "Chin ri kawaj pues? La are le nutuchu'?"
Kach'aw taj.

Fue él entonces y se subió a un árbol. Había un ciprés detrás de la casa, y se subió al ciprés. Y solo cantaba. Hizo otra vez lo que había hecho el tecolote. Entonces cantó.

Salió el papá: "No escucha, tecolote. No escucha lo que le decimos, que nosotros no tenemos que ver con usted. Pero vino otra vez," le dijo el papá al tecolote.

Pero no era tecolote, era el joven que imitaba al tecolote.

Entonces dijo: "¿A quién quiere pues? ¿Es mi señora?" y no cantó.

“La in, la in kinkamik?” Kach’aw taj cha’.

“La are le nuk’ajol?” Kach’aw taj. “La are le ali?” Te’ xch’awik cha’, te’ xch’awik cha’, xwinik cha’.

Xpe ri tat: “Chi xa na kata taj, tukur. Chanim ri’, xinb’ij in che ri nimalaj qaw chikaj, at na k’o ta achoq’ab’ puwi’ ri qak’aslemal. Mas ri qatat chila’ chikaj k’o ri uchoq’ab’. Tos chanim xinb’ij che ri nutat chila’ chikaj cher awe at kutz’apij ri achi” kacha che ri jun tukur.

“¿Soy yo? ¿Yo me voy a morir?” y no cantó.

“¿Es mi hijo?” No cantó. “¿Es la muchacha?” entonces sí cantó, cantó, gritó.

Vino el papá: “¿No escucha, tecolote? Ahora le dije yo al gran padre que está en los cielos que usted no tiene poder sobre nuestra vida. Nuestro padre que está en los cielos tiene más poder. Entonces ahora le dije a mi padre en los cielos que le cierre la boca a usted” le dijo al tecolote.

Par na are ta chi tukur, are ri ala cha'. Tos xujal b'i jun tukur jun ala cha', xujal b'i jun chikop cha'. Are ri' mismo na k'o ta upaciencia, na xri'j ta ri ali, xujal b'i jun chikop.

Pero no era tecolote, sino que era el joven. Entonces el joven se cambió en tecolote, se convirtió en un animal. Porque él no tenía paciencia, no esperó a la muchacha, entonces se convirtió en un animal.